

**DR. RAFAEL SALDÍVAR ARREOLA****A. DESARROLLO PROFESIONAL****1. Escolaridad**

1. Doctor en Lingüística. Universidad Autónoma de Querétaro. Titulado el 14 de diciembre de 2012 con mención honorífica.
2. Maestro en Educación. Universidad Pedagógica Nacional, Unidad Mexicali. Titulado en diciembre de 2006 con mención honorífica.
3. Licenciado en Docencia del Idioma Inglés. Facultad de Idiomas UABC. 2001
4. Técnico en Traducción Inglés-Español. Idiomas. UABC. 1996
5. Diplomado en Francés. Facultad de Idiomas UABC. Marzo 2005

**2. Certificaciones y reconocimientos**

1. SNI Nivel I 2023
2. SNI Nivel I 2019-2022
3. SNI Nivel I 2016-2018
4. Reconocimiento al Perfil Deseable Prodep 2023-2025
5. Reconocimiento al Perfil Deseable Prodep 2019-2022
6. Reconocimiento al Perfil Deseable Prodep 2016-2019
7. Reconocimiento al Perfil Deseable Promep 2013-2016
8. Reconocimiento al Perfil Deseable Promep 2009-2012
9. Certificación APTIS, febrero 23 de 2018
10. Certificación IELTS, junio 5 de 2010
11. Certificación CENNI, 2008.
12. Reconocimiento al Mérito Académico 2018. UABC
13. Nombramiento de Profesor-Investigador UABC

**3. Cursos de capacitación***Cursos disciplinarios*

1. Conducción de cursos en línea
2. Aprendizajes clave
3. Curso-taller Metodología de elaboración de cartas descriptivas
4. Curso capacitación Modelo Educativo UABC 2013
5. Curso Transformación de la práctica docente
6. Curso Contenidos básicos para la enseñanza del español
7. Curso Español. Diciembre 2010
8. Curso Español. Junio 2010
9. Curso Contenidos y enseñanza del español
10. Curso Estrategias para leer y escuchar en la escuela
11. Curso Enfoque por competencias en Educación Básica
12. Curso Diseño estructural e impartición de clases Blackboard
13. Curso Phonology for comprehension
14. Curso Blackboard para el trabajo en línea
15. Curso Diseño instruccional para cursos en línea
16. Curso Responsabilidad social en la Universidad

*Talleres*

1. Taller Etiquetado gramatical automático de corpus
2. Taller Coapehum 2016
3. Taller Recopilación y transcripción de datos lingüísticos
4. Taller de orientación a la investigación en cuerpos académicos
5. Taller Plataforma digital en Baja California
6. Taller Leer, escribir, publicar
7. Taller Competencias de traductores
8. Taller Competencias de los docentes de lenguas

*Cursos no-disciplinarios*

1. Curso recursos computacionales
2. Curso sistema evaluaciones y portal
3. Curso sistema planta académica
4. Curso diseño paginas web

*Asistencia a eventos académicos*

1. 20 Congreso WEFLA. Holguín, Cuba. Abril 2018.
2. Congreso Internacional de Traducción e Interpretación 8. Tijuana, BC. Abril 2018.
3. Jornadas de capacitación CONRICYT. Ensenada BC, Mayo 2018.
4. Congreso Nacional de Estudios de Lenguas. Tlaxcala. Marzo 2017.
5. XVIII Congreso Internacional ALFAL 2017. Bogotá Col. 2017.
6. Congreso internacional de Idiomas 2017. Tijuana BC. Septiembre 2017
7. Conferencia “Conflictos y soluciones para la búsqueda de unidades fraseológicas en los diccionarios electrónicos del español”. Mexicali. Diciembre 2017.
8. III Jornada de Lingüística LingUAQ. Querétaro. Agosto 2017.
9. XII Foro de estudios de lenguas internacional. Chetumal. Octubre 2016.
10. Congreso Internacional de Traducción e Interpretación 7. Ensenada, BC. Abril 2016.
11. Congreso Internacional de Idiomas 2015. Ensenada, B.C. Abril, 2015.
12. Congreso Internacional de Traducción e Interpretación 6. Mexicali, B.C. Abril 2014
13. 7th Workshop in Spanish Sociolinguistics. Madison, Wis. EE.UU. Abril 2014
14. Congreso Interdisciplinario de Cuerpos Académicos. Guanajuato, Gto. Septiembre, 2014
15. Seminario “Los conceptos de lengua materna y lengua extranjera desde un punto de vista estructural”. Mexicali. Diciembre, 2013.
16. Conferencia “Por una concepción contemporánea de lengua”. Mexicali. Marzo 2013
17. Congreso Internacional de Idiomas 2012. Tecate, B.C. Mayo 2012
18. XVI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina. Alcalá de Henares. España. Junio 2011.
19. XV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina. Montevideo, Uruguay. Agosto, 2008
20. Congreso Internacional de Traducción e Interpretación 3. Mexicali. Abril 2008
21. IV Foro Nacional de Estudios en Lenguas. Chetumal, Q. Roo. Noviembre, 2008.
22. Congreso Internacional de Idiomas 2013. Mexicali, B.C. Noviembre, 2013.
23. I Conferencia Cuestiones Lingüísticas en Relación a la Diáspora Latinoamericana. Nueva York, E.U. Septiembre 2009.
24. IV Congreso Internacional Nuevo Paradigma de la Ciencia de la Educación. Mexicali. Diciembre, 2005.

25. I Conferencia Internacional de Educación para la Diversidad en el siglo XXI. Camagüey, Cuba. Noviembre de 2005.
26. VI Congreso Estatal de Idiomas. Mexicali. Octubre 2005
27. 34th Annual International Convention of Teachers of English to Speakers of Other Languages. Vancouver, Canadá. Marzo, 2000.

## B. ACTIVIDADES ACADÉMICO-ADMINISTRATIVAS

### GESTIÓN

1. Subdirector de la Facultad de Idiomas Mexicali. Mayo 2019- mayo 2023.
2. Coordinador de Área de Posgrado e Investigación. Facultad de Idiomas. Julio 2015 a mayo 2019.
3. Responsable de la Licenciatura en Traducción. Facultad de Idiomas Mexicali. Agosto 2013 a Julio 2015.
4. Responsable de Movilidad Académica y Estudiantil. Facultad de idiomas Mexicali. Febrero 2013 a agosto 2013.
5. Responsable de Maestría en Docencia. Facultad de Idiomas-FPEI. 2012.

### REPRESENTACIÓN UNIVERSITARIA

#### *Miembro de Consejo Universitario*

1. Miembro Suplente del Consejo Universitario de la UABC 2013-2.
2. Miembro Suplente del Consejo Universitario de la UABC 2014-1.
3. Miembro Suplente del Consejo Universitario de la UABC 2015-2017.
4. Miembro Suplente del Consejo Universitario de la UABC 2022.

#### *Miembro de Consejo Técnico*

5. Miembro Propietario del Consejo Técnico de la Facultad de Idiomas. 2015-2017.
6. Miembro Suplente del Consejo Técnico de la Facultad de Idiomas. 2019-2023.

#### *Miembro de academias*

1. Academia de Docencia
2. Academia de Traducción

#### *Miembro de comisiones académicas*

7. Miembro del Comité de Estudios de Posgrado. Doctorado en Ciencias del Lenguaje.
8. Miembro del Núcleo Académico Básico del Doctorado en Ciencias del Lenguaje.
9. Miembro del Comité de Estudios de Posgrado. Maestría en Lenguas Modernas.
10. Integrante del Comité de Vinculación de la Facultad de Idiomas.
11. Miembro del Comité de Selección de Aspirantes de la Maestría en Lenguas Modernas.
12. Miembro del Núcleo Académico Básico de la Maestría en Lenguas Modernas.
13. Miembro del Comité de Estudios de Posgrado. Especialidad en Traducción.
14. Miembro del Comité Evaluador SIFPVU.
15. Integrante de la Comisión Evaluadora de Servicio Social. Facultad de Idiomas.
16. Integrante de la Comisión Interna para la Definición de Perfiles para Ocupar Plazas de Tiempo Completo en la Facultad de Idiomas.
17. Integrante de la Comisión para la Revisión y Selección de Bibliografía. Idiomas Mexicali.
18. Elaboración del “Proyecto de Seguimiento de Egresados”. Facultad de Idiomas.
19. Miembro del Comité Científico LINGUAQ.

## ORGANIZACIÓN DE EVENTOS ACADÉMICOS

*Eventos nacionales*

1. Miembro del Comité Organizador del CITI 8. Tijuana. Abril 2018
2. Miembro del Comité Organizador del CITI 7. Ensenada. Abril 2016
3. Miembro del Comité Organizador del Congreso Internacional de Idiomas 2015. Ensenada. Abril 2015.
4. Miembro del Comité Organizador del CITI 6. Mexicali. Abril 2014.
5. Miembro del Comité Organizador del Congreso Internacional de Idiomas 2013. Mexicali. Abril 2013.
6. Miembro del Comité Organizador del CITI 2. Mexicali. Enero 2008.
7. Miembro del Comité Organizador del CITI 1. Mexicali. Abril 2004.

*Eventos regionales*

1. Organizador de la Conferencia “Conflictos y soluciones para la búsqueda de unidades fraseológicas en los diccionarios del español.” Dr. Antonio Rico. Diciembre 2017.
2. Organizador de la Conferencia “Entonación del habla rural de la Sierra Gorda de Querétaro: interrogativas absolutas en el Corpus del Habla de Querétaro”. Dr. Eduardo Velázquez. Noviembre, 2016.
3. Organizador del curso-taller “aprendizaje automático para minería de textos”. Dr. Antonio Rico. Abril, 2016.
4. Organizador del taller “Etiquetado gramatical automático de corpus”. Dr. Antonio Rico. Agosto, 2016.
5. Organizador de la videoconferencia “¿Cuáles son las presiones que obligan a los hablantes de lenguas indígenas a usar el español? Dr. Roland Terborg. Septiembre 2015.
6. Organizador del curso-taller “Recopilación y transcripción de datos lingüísticos”. Dr. Eduardo Velázquez. Marzo 2015.
7. Organizador del taller “Análisis léxico”. Dr. Ignacio Rodríguez. Octubre 2015.
8. Soy traductor, ¿y ahora qué?” Dra, Elena Alcalde Peñalver. Mexicali. 9 de octubre 2014.
9. Organizador de la Conferencia “Problemas prácticos de la traducción inglés-español”. Dr. Ricardo Casañ Pitarch. Mexicali. 16 de octubre de 2014.
10. Organizador de la Conferencia “Ser y estar. Un enfoque cognoscitivo y una propuesta didáctica”. Dra. Monica Sanaphre Villanueva. Mexicali. 4 de marzo de 2014.
11. Organizador de la Conferencia “Adelina Velázquez Herrera. Mexicali. 26 de septiembre de 2014.
12. Organizador de la Conferencia “El uso del video y otras técnicas para mejorar la pronunciación de las segundas lenguas”. Dra. Monica Sanaphre Villanueva. Mexicali. 26 de septiembre de 2014.
13. Organizador de la Conferencia “Viendo pronunciamos mejor. La observación como recurso para mejorar la pronunciación de segunda lengua”. Dra. Monica Sanaphre Villanueva. Mexicali. 3 de marzo de 2014
14. Organizador del Taller “Traducción asistida por computadora”. Dr. Ricardo Casañ Pitarch. Mexicali. 14 y 15 de octubre de 2014.
15. Organizador del taller “Desarrollando habilidades lingüísticas en L2. Un enfoque psicolingüístico”. Dra. Monica Sanaphre Villanueva. Mexicali. 5 y 6 de marzo de 2014
16. Organizador del taller “Maquetación” Dra, Elena Alcalde Peñalver. Mexicali. 7 y 8 de octubre 2014
17. Organización del II Foro de Investigación, Facultad de Idiomas Mexicali. Diciembre 2014.
18. Organización del I Foro de Investigación, Facultad de Idiomas Mexicali. Mayo 2014.
19. Organizador de las Jornadas Académicas de Traducción “San Jerónimo”. Mexicali. Octubre 2014.
20. Organizador del evento académico del Día del Traductor. Mexicali. Septiembre 2013.
21. Organizador del Coloquio de Presentaciones de Trabajos Terminales de estudiantes de la MLM. Mayo 24 de 2013.
22. Organizador de la Reunión Informativa para la Promoción de la Movilidad Estudiantil. 13 de febrero de 2013.
23. Organización de la Expo-Vinculación 2009. Mexicali. Noviembre de 2009.

## C. DOCENCIA

### 1. Cursos formales impartidos

#### *Licenciatura en Docencia de idiomas y Licenciatura en Traducción de Idiomas*

1. Morfología española, 2023-1, 2022-2, 2022-1, 2021-1, 2020-2, 2019-1, 2018-2, 2018-1, 2017-2, 2017-1, 2013-2
2. Introducción a la lingüística aplicada, 2016-2
3. Lingüística de corpus aplicada a la enseñanza de lenguas, 2023-1, 2020-1
4. Lingüística de corpus, 2016-1, 2015-2
5. Lingüística Contrastiva, 2015-2, 2013-2
6. Psicolingüística y sociolingüística, 2015-1,
7. Redacción avanzada en español, 2015-1
8. Análisis y producción de textos en español, 2014-2, 2010-1
9. Técnicas de investigación documental, 2014-1, 2012-1, 2011-2,
10. Análisis del discurso, 2014-2, 2011-2
11. Morfosintaxis Española, 2014-1, 2013-1
12. Análisis Contrastivo, 2013-1, 2012-2, 2012-1, 2011-2, 2011-1, 2010-2, 2010-1
13. Morfosintaxis del Segundo Idioma, 2010-1
14. Análisis y disertación de textos en español, 2012-2, 2012-1
15. Investigación educativa, 2012-2
16. Análisis y disertación de textos en el segundo idioma, 2011-1
17. Análisis y producción de textos en el segundo idioma, 2011-1
18. Análisis y disertación de textos en el segundo idioma, 2010-2
19. Lectura y redacción en español, 2013-1,

#### *Maestría en Lenguas Modernas*

1. Taller de proyectos I, 2018-2,
2. Semántica. Cognición y Pensamiento, 2019-2, 2018-1, 2016-1, 2015-1, 2014-1, 2013-2, 2012-2
3. Lengua, cultura y sociedad, 2022-2, 2021-2, 2017-2, 2016-2
4. Taller de proyectos II, 2019-1, 2017-1
5. El sistema de la lengua española, 2017-1
6. Estrategias para el desarrollo de proyectos, 2016-1
7. Lingüística de Corpus, 2023-1, 2015-2, 2014-2, 2013-1
8. Adquisición y Aprendizaje de Lenguas, 2011-2

#### *Doctorado en Ciencias del Lenguaje*

1. Seminario de investigación I, 2020-1, 2019-1,
2. Seminario de investigación II, 2022-2, 2021-1, 2020-2, 2019-2
3. Seminario de investigación III, 2023-1, 2020-1
4. Seminario de investigación IV, 2021-2, 2020-2
5. Seminario de investigación V, 2022-1, 2021-1
6. Procesamiento de datos lingüísticos, 2021-2
7. Sociolingüística, 2022-2

## 2. Cursos no formales impartidos

### Cursos

1. Inglés básico avanzado. 2000-1
2. Inglés básico intermedio. 2001-1
3. Inglés básico principiantes. 2002-2
4. Idiomas 1. Enfermería. 2004-2
5. Curso propedéutico de inglés. 2005-2
6. Clase Centro de Medios III. 2007-2
7. Clase Centro de Medios II. 2008-1

### Talleres extracurriculares

1. Taller de conocimientos básicos para la traducción de documentos. XX Verano de investigación Científica y Tecnológica del Pacífico. Facultad de Deportes. Agosto 2015
2. Curso de inducción a alumnos de nuevo ingreso en el uso de material multimedia del CEMAAI. Febrero 2001
3. Taller “Lectura y redacción en inglés” Enero, 2008
4. Taller “News stories”. Agosto 2002
5. Taller “Vocabulary from short stories”. Marzo, 2002
6. Taller “Understanding short stories”. Octubre 2001
7. Taller “Video talk activities”. Noviembre, 2001
8. Taller “Using video to promote oral fluency”. Octubre 2001

### Diplomados

1. Curso dentro del Proyecto de Capacitación Lingüística a profesores del PNIEB. Diciembre 2013
2. Módulo “Effective negotiating”. Diplomado Business Skills in English. Octubre 2007.

## 3. Dirección de trabajos de grado

### Director de trabajo terminal de Doctorado

1. Director de la Tesis “Uso del lenguaje inclusivo con perspectiva de género en el discurso cotidiano entre la población de Mexicali”, de la alumna Cristian Gabriela Gallego Real, miembro de la primera generación del Doctorado en Ciencias del Lenguaje de la Facultad de Idiomas. En proceso.
2. Director de la Tesis “El efecto del bilingüismo y su influencia en el procesamiento y construcción de metáforas”, del alumno Luis Antonio López Castillo, miembro de la segunda generación del Doctorado en Ciencias del Lenguaje de la Facultad de Idiomas. En proceso.
3. Codirector de la Tesis “Las colocaciones del lenguaje médico en el contexto de la gastroenterología y su traducción al inglés”, del alumno Gabriel Maldonado Pantoja, miembro de la primera generación del Doctorado en Ciencias del Lenguaje de la Facultad de Idiomas. En proceso.
4. Director de la Tesis “El uso de la estructura artículo definido más nombre propio en el español de Baja California”, del alumno Brayan Adán Frías Castillo, miembro de la tercera generación del Doctorado en Ciencias del Lenguaje de la Facultad de Idiomas. En proceso.

### Director de trabajo terminal de Maestría

1. Director del Trabajo Terminal “Análisis léxico-discursivo de hombres trans y personas transmasculinas del noroeste de México”, del alumno Julián Rivera Jiménez, miembro de la décima generación de la Maestría en Lenguas Modernas de la Facultad de Idiomas. Concluido en 2022.

- 2 Director del Trabajo Terminal “Tradittore: Un espacio virtual para experiencias de la traducción”, del alumno Ignacio Rodríguez, miembro de la novena generación de la Maestría en Lenguas Modernas de la Facultad de Idiomas. Concluido en 2021.
- 3 Director del Trabajo Terminal “El uso de anglicismos en redes sociales: Un análisis de usuarios de Facebook en la frontera Noroeste México-EE.UU.”, de la alumna Marla Grisel Rodríguez Sánchez, miembro de la novena generación de la Maestría en Lenguas Modernas de la Facultad de Idiomas. Concluido en 2021.
- 4 Codirector del Trabajo Terminal “Base de datos terminológica de los formularios Family Law del tribunal de California, EE.UU.”, del alumno Francisco Julián López Rivas, miembro de la octava generación de la Maestría en Lenguas Modernas de la Facultad de Idiomas. Concluido en 2020.
- 5 Codirector del Trabajo Terminal “Uso pragmático y paisaje lingüístico del maya en el español de Chetumal, Quintana Roo”, de la alumna Kytzia Maleny Martínez Espinoza, miembro de la séptima generación de la Maestría en Lenguas Modernas de la Facultad de Idiomas. Concluido en 2019.
- 6 Director del Trabajo Terminal “Análisis pragmático del cartón político en México en la era digital”, del alumno Ezequías Reyes González, miembro de la séptima generación de la Maestría en Lenguas Modernas de la Facultad de Idiomas. Concluido en 2019.
- 7 Director del Trabajo Terminal “Elaboración de corpus de las diferencias de sexolecto del habla cotidiana en habitantes de Mexicali, Baja California”, de la alumna María José Jacaranda Ramos Sánchez, miembro de la séptima generación de la Maestría en Lenguas Modernas de la Facultad de Idiomas. Concluido en 2019.
- 8 Codirector del Trabajo Terminal “Banco terminológico penal Inglés-Español: un trabajo basado en corpus”, de la alumna María Ángela Rodríguez Montes, miembro de la séptima generación de la Maestría en Lenguas Modernas de la Facultad de Idiomas. Concluido en 2019.
- 9 Director del Trabajo Terminal “Análisis lexicológico del habla coloquial urbana en el estado de Baja California”, del alumno Jahiro Samar Andrade Preciado, miembro de la sexta generación de la Maestría en Lenguas Modernas de la Facultad de Idiomas. Concluido en 2018.
- 10 Codirector del Trabajo Terminal “Falsos cognados italiano-español. Análisis lexicológico y propuesta didáctica”, de la alumna Diana Lorena Aldaco Hernández, miembro de la sexta generación de la Maestría en Lenguas Modernas de la Facultad de Idiomas. Concluido en 2018.
- 11 Codirector del Trabajo Terminal “El discurso periodístico en una gaceta electrónica. Caso de estudio de traducción basado en un corpus paralelo”, de la alumna Elvia Catalina Rocha Guardado, miembro de la quinta generación de la Maestría en Lenguas Modernas de la Facultad de Idiomas. Concluido en 2017.
- 12 Director del Trabajo Terminal “Blog para la enseñanza del español para alumnos extranjeros de la Facultad de Idiomas. De la alumna Estefany del Rosario Rentería, miembro de la quinta generación de la Maestría en Lenguas Modernas de la Facultad de Idiomas. Concluido en 2017.
- 13 Codirector del Trabajo Terminal “Aspectos pragmáticos en los aspectos especializados de economía y finanzas: Un trabajo basado en un corpus oral como apoyo a la interpretación”, de la alumna Sonia Paola Martínez Zavala, miembro de la quinta generación de la Maestría en Lenguas Modernas de la Facultad de Idiomas. Concluido en 2017.
- 14 Director del Trabajo Terminal “Gramaticalización de diminutivos en el habla de Mexicali, Baja California”, del alumno Raúl Ulises Higareda Mathieu, miembro de la quinta generación de la Maestría en Lenguas Modernas de la Facultad de Idiomas. Concluido en 2017.
- 15 Director del Trabajo Terminal “Comparación del lenguaje periodístico en la prensa en español en la frontera de Baja California y California”, de la alumna Mercedes Lobo Rivas, miembro de la quinta generación de la Maestría en Lenguas Modernas de la Facultad de Idiomas. Concluido en 2017.
- 16 Director del Trabajo Terminal “Lengua y cultura Kumiai”, de la alumna Kenia Margarita Vega González, miembro de la cuarta generación de la Maestría en Lenguas Modernas de la Facultad de Idiomas. Concluido en 2016.

- 17 Director del Trabajo Terminal “El inglés convencional vs. el inglés como lengua extranjera en primarias del sector privado en México”, de la alumna Liliana Sánchez Farah, miembro de la cuarta generación de la Maestría en Lenguas Modernas de la Facultad de Idiomas. Concluido en 2016.
- 18 Director del Trabajo Terminal “Terminología en inglés del área de fisioterapia: un trabajo basado en corpus”, de la alumna Martha Fernanda Vildósola Sánchez, miembro de la cuarta generación de la Maestría en Lenguas Modernas de la Facultad de Idiomas. Concluido en 2016.
- 19 Codirector del Trabajo Terminal “Análisis comparativo francés-español en derecho civil familiar a partir de la metodología de corpus”, de la alumna Ana Carolina Guadalupe Vizcarra Aguilar, miembro de la tercera generación de la Maestría en Lenguas Modernas de la Facultad de Idiomas. Concluido en 2015.
- 20 Codirector del Trabajo Terminal “El corpus lingüístico como herramienta para la extracción terminológica en bioingeniería”, del alumno Allen Tristian Andrade Navarro, miembro de la tercera generación de la Maestría en Lenguas Modernas de la Facultad de Idiomas. Concluido en 2015.
- 21 Director del Trabajo Terminal “Análisis comparativo italiano-español de la terminología en contratos de trabajo”, de la alumna Diana Karelly Cázares Coronel, miembro de la tercera generación de la Maestría en Lenguas Modernas de la Facultad de Idiomas. Concluido en 2015.
- 22 Director del Trabajo Terminal “Léxico en el campo de la vitivinicultura a partir de un corpus lingüístico”, de la alumna Nelly Marisol Maciel Martínez, miembro de la tercera generación de la Maestría en Lenguas Modernas de la Facultad de Idiomas. Concluido en 2015.
- 23 Codirector del trabajo terminal “Manual de estrategias didácticas para la enseñanza de lengua inglesa en secundarias públicas de zonas marginadas de Mexicali, Baja California”. De la alumna Elva Nallely Camacho González. Segunda generación de la Maestría en Lenguas Modernas” de la Facultad de Idiomas. Concluido en 2014.
- 24 Director del trabajo terminal “La creación de un corpus ad-hoc comparable de gastroenterología como herramienta para la extracción de terminología médica”. Del alumno Gabriel Maldonado Pantoja. Segunda generación de la Maestría en Lenguas Modernas de la Facultad de Idiomas. Concluido en 2014
- 25 Director del trabajo terminal “Construcción de un corpus paralelo legal como recurso lingüístico en la formación de traductores y profesionales en lenguas extranjeras con fines específicos de la UABC”. De la alumna Guadalupe Dórame Miramontes. Segunda generación de la Maestría en Lenguas Modernas de la Facultad de Idiomas. Concluido en 2014
- 26 Director del Trabajo Terminal “Análisis del Léxico Culto de Julio Torri”, del alumno Román Rubén Casas Salazar, miembro de la primera generación de la Maestría en Lenguas Modernas de la Facultad de Idiomas. Concluido en 2013.
- 27 Dirección de Trabajo Terminal “Detección de necesidades para vincular la especialidad de Turismo con la materia de Inglés en escuela media-superior CECYTE” presentado por la alumna Cristian Gabriela Gallego Real, aprobado el mes de junio de 2010. Maestría en Docencia de la Facultad de Pedagogía e Innovación Educativa. UABC.
- 28 Dirección de trabajo terminal de José Guadalupe Olmedo Vázquez “Metodología de la Enseñanza del Inglés para estudiantes de 3er semestre de COBACH”. Egresado en junio de 2009. Maestría en Docencia de la Facultad de Pedagogía e Innovación Educativa. UABC.

#### *Director de trabajo terminal de Especialidad*

1. Codirector del Trabajo Terminal “Glosario de especificaciones en documentos constructivos” de la alumna Margarita Bejarano Gil Samaniego, de la Especialidad en Traducción. 2012-2

#### *Sinodal de exámenes profesionales / lector*

1. Sinodal de la tesis “Análisis de errores en la traducción médica: Estudio de caso: Estudiantes de la Licenciatura en Traducción Séptimo Semestre Facultad de Idiomas, UABC, Campus Mexicali”, del



alumno Carlos Esteban Vargas Sierra, de la Licenciatura en Traducción, de la Facultad de Idiomas Mexicali. Concluido en 2023.

2. Sinodal de la tesis “Priming estructural interlingüístico en intérpretes bilingües español-inglés”, del alumno Héctor Javier Sánchez Ramírez, miembro de la primera generación del Doctorado en Ciencias del Lenguaje de la Facultad de Idiomas. Concluido en 2023.
3. Lector y sinodal del alumno Rubén Rubio Montes, quien presentó el documento recepcional “El juego como instrumento motivacional para la adquisición de una segunda lengua, aplicada al grupo de primero “B” de la Escuela Secundaria Francisco Zarco” para obtener el grado de Licenciado en Educación Secundaria con especialidad en Inglés. Universidad Estatal de Estudios Pedagógicos. Agosto 10 de 2010.
4. Revisor y sinodal de la alumna Celia Xtabay Pérez González, quien presentó la tesis titulada “Como influye en la formación de valores del adolescente de secundaria la escenificación teatral”. En el programa de Maestría en Educación, en la Universidad Pedagógica Nacional, Unidad Mexicali. Octubre de 2011.

### Participación en la modificación o elaboración de planes de estudio

1. Participante en la reacreditación de la Maestría en Lenguas Modernas. 2022.
2. Participante en la Actualización de la Especialidad en Traducción e Interpretación. Aprobado en 2022.
3. Coordinador en la reacreditación de la Lic. En Enseñanza de Lenguas. 2021.
4. Coordinador en la reacreditación de la Lic. En Traducción. 2021.
5. Coordinador de la creación del Doctorado en Ciencias del Lenguaje. Aprobado por Consejo Universitario en 2019.
6. Participante del proyecto de Modificación de la Licenciatura en Docencia de Idiomas. Aprobado en 2015-2
7. Participante del proyecto de creación de la Especialidad en Traducción e Interpretación. Aprobado el 20 de febrero de 2009
8. Participante del proyecto de reestructuración de la Licenciatura en Docencia del Idioma Inglés. Aprobado en Octubre de 2005.
9. Participante del proyecto de Modificación de la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés. Aprobado en mayo de 2006.

### Elaboración de Unidades de aprendizaje

1. Elaboración de unidad de aprendizaje “Enseñanza de lenguas a alumnos con espectro autista”. Maestría en Lenguas Modernas. 2017
2. Elaboración de unidad de aprendizaje “Seminario de investigación II”. Doctorado en Ciencias del Lenguaje. 2017
3. Elaboración de unidad de aprendizaje “Seminario de investigación IV”. Doctorado en Ciencias del Lenguaje. 2017
4. Elaboración de unidad de aprendizaje “Lingüística aplicada”. Doctorado en Ciencias del Lenguaje. 2017
5. Elaboración de unidad de aprendizaje “Morfosintaxis de la segunda lengua”. Licenciado en enseñanza de lenguas. 2015
6. Elaboración de unidad de aprendizaje “Morfología de la segunda lengua”. Licenciado en enseñanza de lenguas. 2015
7. Elaboración de unidad de aprendizaje “Lingüística teórica y aplicada”. Licenciado en enseñanza de lenguas. 2015
8. Elaboración de unidad de aprendizaje “Redacción de textos en inglés”. Especialidad en traducción. 2008

9. Elaboración de unidad de aprendizaje “Introducción a la lingüística aplicada”. Especialidad en traducción. 2008
10. Elaboración de unidad de aprendizaje “Redacción avanzada en el segundo idioma”. Licenciatura en Traducción. 2010
11. Elaboración de unidad de aprendizaje “Enseñanza de inglés a adolescentes”. Licenciatura en Docencia. 2005.
12. Elaboración de unidad de aprendizaje “Teoría y práctica de la traducción del español al segundo idioma”. Licenciatura en Traducción. 2006
13. Elaboración de unidad de aprendizaje “Traducción del español al segundo idioma”. Licenciatura en Traducción. 2006
14. Elaboración de unidad de aprendizaje “Traducción del segundo idioma al español”. Licenciatura en Traducción. 2006
15. Elaboración de unidad de aprendizaje “Teoría y práctica de la Traducción del segundo idioma al español”. Licenciatura en Traducción. 2006
16. Elaboración de unidad de aprendizaje “Semiótica”. Licenciatura en Docencia. 2008

## D. Investigación

### Proyectos de investigación

#### *Responsable técnico de proyectos de investigación*

1. Metodología para la evaluación automática de la competencia escrita en inglés a partir de relaciones semántico-discursivas. Ciencias de Frontera CONACYT. 2022.
2. Metonimias conceptuales en nombres de drogas en inglés y en español. Convocatoria Interna UABC. 2022.
3. Corpus lingüístico del habla de Baja California. Convocatoria Interna UABC. 2019.
4. Nivelación lingüística en el español del noroeste de México. El caso de la ciudad de Mexicali, Baja California. Convocatoria Interna UABC. 2019.
5. Corpus del Habla de Baja California. Registro Oral. 2015. Proyecto apoyado con recurso PRODEP y recurso de la 18 Convocatoria interna de la UABC.
6. Estudio variacional del léxico del narco en la frontera. 2014.

#### *Co-investigador en proyectos*

1. Análisis y registro de la subcompetencia estratégica en la traducción del lenguaje jergal. Convocatoria Interna UABC. 2023. Responsable, José Cortez Godínez.
2. Diseño de reactivos interlingüísticos para un manual de morfología española orientado a la traducción. Convocatoria Interna UABC. 2022. Responsable, Jorge Adrián Lázaro Hernández.
3. Transferencia lingüística en aspirantes a la Maestría en Lenguas Modernas. Convocatoria Interna UABC. 2021. Responsable, Erika Martínez Lugo.
4. Lenguaje jurídico del derecho penal y sus aspectos fraseológicos. Convocatoria Interna UABC. 2021. Responsable, Eleonora Lozano Bachioqui.
5. Metodología para el diseño de un manual para la traducción y la enseñanza del español como L2. Morfología. Convocatoria Interna UABC. 2020. Responsable, Jorge Adrián Lázaro Hernández.
6. Transferencia lingüística del profesor en el contexto AICLE: Estudio de caso. Convocatoria Interna UABC. 2019. Responsable, Erika Martínez Lugo.
7. Fraseología en el Derecho Penal Mexicano. Convocatoria Interna UABC. 2019. Responsable, Eleonora Lozano Bachioqui.
8. Corpus escrito del habla de Baja California. 2013-2. Responsable, Eleonora Lozano Bachioqui.

9. Alternancia de código del maestro de colegio bilingüe: estudio de caso. 2012-1. Responsable Erika Martínez Lugo.
10. Análisis lingüístico de la transcripción de dos entrevistas periciales en el CERESO de El Hongo, en Tecate, Baja California, México. 2015-1. Responsable Álvaro Rábago Tánori.
11. Metodología para la identificación de unidades fraseológicas del español jurídico. 2015-2. Responsable, Eleonora Lozano Bachioqui.
12. Procesamiento de datos para la elaboración de corpus. 2019-2. Responsable Álvaro Rábago Tánori.
13. Proyecto PRESEEA. 2016. Responsable Francisco Moreno Fernández. Universidad de Alcalá de Henares.

## Productividad académica

### Autor- Coautor de libros

1. Lázaro, J. & Saldívar, R. (Coords.). (2020). *Estudios sobre léxico del español de México basados en corpus*. México: Editorial Fontamara.
2. Saldívar, R. (2019). *Hablando del narco. Vocabulario básico*. México: Editorial UABC.
3. Saldívar, Rafael (2014). Análisis del narcolenguaje en Baja California. México: Editorial UABC.
4. Martínez, Lilia; Toledo, David; Fierro, Laura; Saldívar, Rafael (Coordinadores).(2014). Trabajos de investigación de profesores de lenguas modernas en México. México: Editorial UABC.
5. Cortez, J.; Márquez, L.; Saldívar, R. (Coordinadores). (2022). Traductología y lingüística: convergencias. Un acercamiento a los estudios empíricos. México: Fontamara.

### Autor- Coautor de capítulos de libro

1. López, A.; Saldívar, R.; Lázaro, J.; Alvarado, E. (2022). El efecto del aprendizaje de una segunda lengua en el procesamiento y construcción de metáforas en el estudiante de idiomas. En *Humanidades inter y transdisciplinarias en contextos de incertidumbre: nuevas ideas, nuevos enfoques, nuevos temas* [E-Book]. Ludivina Cantú Ortiz, María Eugenia Flores Treviño, Felipe Abundis de León, Elizabeth Alvarado Martínez, Benigno Benavides Martínez, José Luis Cavazos Zarazúa, Jorge Ignacio Ibarra, Orlando Valdez Vega (co-editores). – 1a ed. – México: Secretaría de Producción Editorial, FFYL, UANL,2021. –P 1898-1926– Vol. IV.
2. Saldívar, R.; Lázaro, J. (2021). Mecanismos para la representación del ambiente narco sinaloense en cinco novelas. Estudio estilístico-léxico. En *Humanidades Digitales: Corpus y literatura en México*. Ester Bautista & Ignacio Rodríguez (Coord.) P. 101-138. Universidad Nacional Autónoma de México. CIALC; Bonilla Artigas Editores.
3. Cortez, J.; Saldívar, R.; Márquez, G. (2020). Conocimiento del mundo y desarrollo del traductor. En *Estudios en lenguas modernas y originarias: nuevos horizontes* [recurso electrónico]. José Luis Borges Ucán & Sandra Valdez Hernández (Coord.). Universidad de Quintana Roo.
4. Saldívar, R.; Rábago, A.; Lozano, E.; (2020). Corpus del habla de la ciudad de Mexicali. Análisis preliminar. En Lázaro, J. & Saldívar, R. (Coords.). *Estudios sobre léxico del español de México basados en corpus*. México: Editorial Fontamara.
5. Maldonado, G; Saldívar, R. (2017). ¿Qué Pasó Ayer? O las Estrategias para la Traducción de Títulos de Películas. En *Nuevas fronteras en la traducción e interpretación*. Eyder Sima, Jesús Fong, Tatiana Galván, René de los Santos (Coords.). UABC. ISBN 978-607-607-404-6
6. Saldívar, R.; Lozano, E.; Rábago, A. (2017). Corpus para el análisis de la variación lingüística: el diseño del corpus del habla de Baja California. En *Investigación y praxis contemporáneas en torno a las lenguas modernas*. Perales, M; Hernández, E. (Coord.). (P.250-264). México: UQroo.
7. “To code switch or not to code switch”. He ahí el dilema. En *Panoramas de la enseñanza de lenguas extranjeras en México*. Toledo (Coord.) (2014). (Pp.79-90). Mexicali: UABC

8. La importancia de la vinculación de los Cuerpos Académicos con las líneas formativas de los programas académicos: el caso del Cuerpo Académico Lengua, Tecnología e Innovación, de la UABC. En *Experiencias en la formación y operación de Cuerpos Académicos. Handbook T-II*. (Pp. 91-100). María Ramos, Virginia Aguilera, editoras. (2014). México: Ecorfan.
9. La traducción de verbos de movimiento del inglés al español. Una aplicación práctica de la semántica componencial en la formación de traductores. En *Los retos del futuro en la traducción contemporánea. Perspectivas diversas* (Pp. 116-125). Kora Basich, Sonia Acosta, Ana Gabriela Guajardo, (coordinadoras) (2014). Mexicali: UABC
10. Los falsos cognados en la traducción médica: un estudio a partir de un corpus comparable. En *Los retos del futuro en la traducción contemporánea. Perspectivas diversas* (Pp. 116-125). Kora Basich, Sonia Acosta, Ana Gabriela Guajardo, (coordinadoras) (2014). Mexicali: UABC
11. ¿According to o according with?: El corpus: una herramienta para resolver el dilema. En *Trabajos de investigación de profesores de lengua en México*. Toledo, Martínez, Fierro, Saldívar (coord.) (2014). (Pp.201-220). Mexicali: UABC.
12. Estudio variacional del léxico del narco en la frontera. Un paralelismo de dinámicas migratorias lingüísticas y sociales. En *Experiencias de lenguas e investigación en el siglo XXI*. Márquez, Toledo, Márquez (Coord.) 2016. Ensenada: UABC
13. Lingüística de corpus y extracción de terminología en ingeniería biomédica. En *Experiencias de lenguas e investigación en el siglo XXI*. Márquez, Toledo, Márquez (Coord.) 2016. (pp 120-129). Ensenada: UABC
14. Locuciones preposicionales del código civil italiano de las obligaciones. Un análisis basado en corpus. En *Experiencias de lenguas e investigación en el siglo XXI*. Márquez, Toledo, Márquez (Coord.) 2016. (Pp 140-149). Ensenada: UABC
15. Los binomios en el derecho de las obligaciones. En *Experiencias de lenguas e investigación en el siglo XXI*. Márquez, Toledo, Márquez (Coord.) 2016. (Ppp 160-168). Ensenada: UABC
16. Identificación de las colocaciones de palabras de clase abierta a través del uso del corpus lingüístico en el léxico de la vitivinicultura. En *Experiencias de lenguas e investigación en el siglo XXI*. Márquez, Toledo, Márquez (Coord.) 2016. (Pp. 192-200). Ensenada: UABC
17. El lenguaje jurídico en el derecho civil mexicano y sus aspectos fraseológicos. En *Experiencias de lenguas e investigación en el siglo XXI*. Márquez, Toledo, Márquez (Coord.) 2016. (314-321). Ensenada: UABC

#### *Autor- Coautor de artículos en revistas indexadas Scimago*

1. Reyes, A. & Saldívar, R. (2022). Linguistic-based Approach for Recognizing Implicit Language in Hate Speech: Exploratory Insights. *Computación y Sistemas*, Vol. 26, No. 1, 2022, pp. 101–111. doi: 10.13053/CyS-26-1-4156
2. Reyes, A. & Saldívar, R. (2022). Figurative language in atypical contexts: searching for creativity in narco language. *Applied Sciences*. No. 12 (vol. 3). P 1-15.
3. Saldívar, R. (2022). Metáforas y metonimias conceptuales en nombres de drogas en inglés y en español. *Forma y Función*. No 1 (vol. 35). P 1-25. ISSN 0120338X.
4. Saldívar & Sánchez (2019). La operación del cártel de Sinaloa y la transformación de la narcolengua en el noroeste de México. *Revista Dialectología*. Número 22. ISSN:2013-2247
5. Saldívar & Sánchez (2018). Análisis del léxico en diferentes registros textuales en la construcción del imaginario social del narcotráfico en México. *Literatura y Lingüística* No. 37 (2018). P 381-400. ISSN: 0716-5811
6. Saldívar, R.; Rodríguez, I. (2014). *El narcolenguaje en el habla actual de Baja California, México* *Revista Dialectología*. Núm. 14, pp. 97-114. ISSN: 2013-2247

7. Saldívar, R.; Rábago, A.; Lozano, E. (2015). *Traducción de verbos de movimiento del inglés al español. Aplicación de la semántica componencial*. Revista Forma y Función. Vol. 28, núm. 1, enero-junio, 2015, pp. 99-115

#### *Autor- Coautor de artículos en revistas arbitradas*

1. López, A.; Saldívar, R.; Lázaro, J.; Alvarado, E. (2021). *La metaforización en el aprendizaje de lenguas. El papel de la cultura en la competencia metafórica*. Revista Lengua y Cultura. No. 5 (vol. 3) P. 88-99. ISSN-E 26832321.
2. Cortez, J.; Márquez, G.; Saldívar, R. (2019). *Evolution of linguistic sub-competence in English in students of translation in the Mexicali campus of the Languages School*. Us-China Foreign Language. No. 5 (vol. 17) P. 193-210. ISSN: 15398080
3. Saldívar, R. (2018). *La evolución de los narcocorridos como reflejo del narcotráfico en México*. Graffylia. No. 27. P. 43-56.
4. Rico, A; Saldívar, R.; Rábago, A. (2017). *Part of speech tagging with maximum entropy and distributional similarity features in a subregional corpus of Spanish*. Revista Ingeniería y Competitividad. Vol. 19, No. 2, pp 53-65. ISSN: 0123-3033,
5. Martínez, E.; Lozano, E.; Saldívar, R. (2017). *I am making line to go to the other side, Linguistic transfer Spanish to English in everyday life*. Plurilinkgua. No. 2 (Vol.13). P 35-44. ISSN: 2007-6975.

#### *Autor- Coautor de trabajos en extenso en memorias (eventos en el país)*

1. Corpus del habla de Baja California. Congreso Internacional de Idiomas 2013. ISBN 978-0-9911261-4-9. En coautoría con Álvaro Rábago Tánori, Eleonora Lozano Bachioqui y Jorge Carranza Sánchez.
2. Congreso Internacional de Idiomas 2013. ISBN 978-0-9911261-4-9. Construcción de un corpus paralelo legal. En coautoría con María Guadalupe Dórame Miramontes y Eleonora Lozano Bachioqui.
3. "According to o according with". El Corpus lingüístico, una herramienta para resolver el dilema. Congreso Internacional de Idiomas 2013. ISBN 978-0-9911261-4-9. En coautoría con Eleonora Lozano Bachioqui y Erika Martínez Lugo.
4. Corpus ad-hoc comparado de gastroenterología. Congreso Internacional de Idiomas 2013. ISBN 978-0-9911261-4-9. En coautoría con Gabriel Maldonado Pantoja y Eleonora Lozano Bachioqui.
5. Estudio sociolingüístico del narcolenguaje en Baja California. Congreso Internacional de Idiomas 2012. ISBN 978-607-607-144-1.
6. Del bilingüismo al aprendizaje de una tercera lengua. Congreso Internacional de Idiomas 2012. ISBN 978-607-607-144-1.. En coautoría con Jesús Eduardo Fong Flores.
7. Registro idiomático culto en el habla de estudiantes de la UABC. Congreso Internacional de Idiomas 2012. ISBN 978-607-607-144-1. Pgs. 167-175. En coautoría con Virginia Guadalupe Díaz Ceballos.
8. Los medios impresos en la transformación del lenguaje: anglicismos en diarios bajacalifornianos. IV Foro Nacional de Estudio de Lenguas. 2008. Pgs 372-381. ISBN 978-607-95074-7-3. En coautoría con Álvaro Rábago Tánori y Beatriz Romero Noyola.

#### *Autor- Coautor de trabajos en extenso en memorias (eventos en el extranjero)*

1. An insulin pump? Identifying figurative links in the construction of the drug lexicon. 3rd Workshop on Figurative Language Processing 2022. En coautoría con Antonio Reyes Pérez. United Arab Emirates.
2. "Análisis lexicológico del narcolenguaje en Baja California". Memorias del Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL) (2011). En coautoría con Ignacio Rodríguez Sánchez. ISBN 978-84-8138-771-1

3. “El acotamiento espacio-temporal del sentido posesivo de traer”. VII Congreso internacional de Lingüística Hispánica. Leipzig, Alemania. 2009. En coautoría con Álvaro Rábago Tánori.
4. “Los medios impresos en la transformación del lenguaje: anglicismos en diarios bajacalifornianos”. XV Congreso Internacional de la ALFAL. 2008. ISBN: 978-9974-8002-6-7. En coautoría con Álvaro Rábago Tánori y Beatriz Romero Noyola.

### Cuerpos académicos

1. Líder del Cuerpo Académico Consolidado “Lengua, tecnología e innovación”, creado en 2013.

### Ponencias presentadas en eventos académicos

#### Eventos en el país

1. “Revisión de rasgos fonéticos del CHBC: El caso del habla de Mexicali”. En coautoría con Jorge Adrián Lázaro Hernández y Antonio Reyes Pérez. Jornadas PRESEEA México-V Foro Internacional de Lengua y Literaturas Hispánicas. Virtual. Noviembre 2021.
2. “El efecto del aprendizaje de una segunda lengua en el procesamiento y construcción de metáforas en el estudiante”. En coautoría con Luis Antonio López Castillo. IV Congreso Internacional de las Humanidades. Humanidades inter y transdisciplinarias en contextos de incertidumbre. Monterrey. Mayo 2021.
3. “La construcción social del narcotráfico: un acercamiento lexicológico”. Ciclo de charlas / Lecture Series (Language) Universidad de Guanajuato. Guanajuato. Marzo 2019.
4. “Nivelación Lingüística en el español del noroeste de México”. Segundo Foro Internacional de Lengua y Literatura Hispánica. Guadalajara. Octubre 2018.
5. “PRESEEA Mexicali”. En coautoría con Álvaro Rábago Tánori. Segundo Foro Internacional de Lengua y Literatura Hispánica. Guadalajara. Octubre 2018.
6. “El habla coloquial juvenil en el Estado de Baja California: análisis lexicológico y lexicográfico”. En coautoría con Jahiro Samar Andrade Navarro. Congreso Internacional de Traducción e Interpretación 8. Tijuana. Abril 2018.
7. “El corpus como herramienta académica”. En coautoría con Elvia Catalina Rocha Guardado. III Jornada de Lingüística LingUAQ. Querétaro. Agosto 2017.
8. “Comparación del lenguaje periodístico en la prensa en español en la frontera de B.C.”. En coautoría con Mercedes Lobo Rivera. Congreso Nacional de Estudios en Lenguas 2017. Tlaxcala.
9. “Consideraciones metodológicas en el diseño de un corpus lingüístico de referencia: el Corpus del Habla de Baja California”. En coautoría con Álvaro Rábago Tánori. XII Foro de Estudios en Lenguas Internacional. Chetumal. Octubre 2016.
10. Corpus del Habla de Baja California. Registro Oral. 4to Encuentro de Resultados en Investigación. Mexicali, B.C. Septiembre 2016.
11. Análisis comparativo de metáforas y metonimias conceptuales en el vocabulario de las drogas en inglés y en español. Congreso Internacional de Traducción e Interpretación. CITI 7. Tijuana, B.C. Abril 2016.
12. “Taller de transcripción de archivos de audio”. En coautoría con Jacqueline Gaspar Merino y Arley Bolaños López. Congreso Internacional de Traducción e Interpretación. CITI 7. Tijuana, B.C. Abril 2016.
13. “Glosario terminológico en inglés en el área de fisioterapia. Un trabajo basado en corpus”. En coautoría con Martha Fernanda Vildósola Sánchez y Eleonora Lozano Bachioqui. Congreso Internacional de Traducción e Interpretación. CITI 7. Tijuana, B.C. Abril 2016.
14. “Variación lingüística del lenguaje kumiai de Estados Unidos de América y México”. En coautoría con Kenia Margarita Vega González. Congreso Internacional de Traducción e Interpretación. CITI 7. Tijuana, B.C. Abril 2016.

15. “Corpus, lenguajes especializados y traducción”. En coautoría con Eleonora Lozano Bachioqui, Allen Tristián Andrade Navarro. Congreso Internacional de Traducción e Interpretación. CITI 7. Tijuana, B.C. Abril 2016.
16. “¿Qué pasó ayer? O las estrategias para la traducción de títulos de películas”. En coautoría con Gabriel Maldonado Pantoja. Congreso Internacional de Traducción e Interpretación. Tijuana, B.C. Abril 2016.
17. “Estudio variacional del léxico del narco en la frontera. Un paralelismo de dinámicas migratorias lingüísticas y sociales”. Congreso Internacional de Idiomas 2015. Tecate, B.C. Abril 2015.
18. “Alternancia de código en el aula: estudio de caso” En coautoría con Erika Martínez Lugo y Eleonora Bachioqui Lozano. Congreso Internacional de Idiomas 2015. Tecate, B.C. Abril 2015.
19. “Los binomios en el derecho de las obligaciones” En coautoría con Ana Carolina Vizcarra y Eleonora Lozano Bachioqui. Congreso Internacional de Idiomas 2015. Tecate, B.C. Abril 2015.
20. “El lenguaje jurídico en el derecho civil mexicano y sus aspectos fraseológicos”. En coautoría con Eleonora Lozano Bachioqui y Erika Martínez Lugo. Congreso Internacional de Idiomas 2015. Tecate, B.C. Abril 2015.
21. “Locuciones preposicionales del código social italiano de las obligaciones: un análisis basado en corpus”. Congreso Internacional de Idiomas 2015. Tecate, B.C. Abril 2015.
22. “Construcción de un corpus paralelo legal como recurso lingüístico en la formación de traductores y profesionales en lenguas extranjeras con fines específicos de la UABC”. En coautoría con Guadalupe Dórame Miramontes y Eleonora Lozano Bachioqui. Congreso Internacional de Idiomas 2013. Mexicali, Baja California. Octubre, 2013.
23. “Caracterización del fenómeno narco en diferentes géneros textuales: una aproximación lexicológica”. En coautoría con Ignacio Rodríguez Sánchez. XII Congreso Nacional de Lingüística de AMLA. Querétaro, Qro. Octubre 2013.
24. “Tecnologías de análisis léxico. El lenguaje del narco”. 20ª Semana Nacional de Ciencia y Tecnología. Mexicali, B.C. Octubre 2013
25. “Corpus del habla de Baja California. Registro escrito”. En coautoría con Álvaro Rábago Tánori, Eleonora Lozano Bachioqui, y Jorge Carranza Sánchez. Congreso Internacional de Idiomas 2013. Mexicali, Baja California. Octubre, 2013.
26. “La creación de un corpus ad-hoc comparable de gastroenterología como herramienta para la extracción de terminología médica”. En coautoría con Gabriel Maldonado Pantoja y Eleonora Lozano Bachioqui. Congreso Internacional de Idiomas 2013. Mexicali, Baja California. Octubre, 2013.
27. “According to o according with? El Corpus, una herramienta para resolver el dilema”. En coautoría con Eleonora Lozano Bachioqui, Erika Martínez Lugo y Brayan Adán Frías. Congreso Internacional de Idiomas 2013. Mexicali, Baja California. Octubre, 2013.
28. Una propuesta de corpus paralelo legal para la formación de traductores en la UABC”. Encuentro pedagógico de Lenguas en la Educación Profesional. México D.F. Junio 2013.
29. “Análisis del narcolenguaje en Baja California” Congreso Internacional de Idiomas 2012. Tecate, B.C. Mayo 2012.
30. “Análisis sociolingüístico del narcolenguaje en Baja California”. Memorias en extenso. XII Encuentro Internacional de Lingüística del Noroeste. Hermosillo Sonora. Noviembre, 2012. ISBN en trámite.
31. “Del Bilingüismo al aprendizaje de una tercera lengua” en coautoría con el alumno de la Maestría en Lenguas Modernas Jesús Eduardo Fong. Congreso Internacional de Idiomas 2012 Tecate, B.C. Mayo 2012.
32. “El registro idiomático culto en la lengua inglesa en el estudiante de las carreras de idiomas”. Congreso Internacional de Idiomas 2012. En coautoría con la alumna de la Maestría en Lenguas Modernas Virginia Díaz. Tecate, B.C. Mayo 2012.
33. IV Foro Nacional de Estudios en Lenguas. “Los medios impresos en la transformación del lenguaje: anglicismos en diarios bajacalifornianos.” Chetumal, Quintana Roo. 7 noviembre de 2008. ISBN: 978-968-9308-13-3

34. Comparación de la terminología del narco español–inglés. Congreso de Alumnos de Idiomas 2018. UANE. Saltillo, Coahuila.
35. La semántica componencial en la traducción de verbos de movimiento. Congreso de Alumnos de Idiomas 2018. UANE. Saltillo, Coahuila.
36. Análisis sociolingüístico del narcolenguaje en Baja California. Ponencia por invitación para estudiantes de la UDLAP. 2015. Cholula, Puebla.
37. “Uso de corpus lingüísticos en la traducción médica”. Ciclo de charlas / Lecture Series (Language) Universidad de Guanajuato. Guanajuato. Marzo 2019.

#### *Eventos en el extranjero*

1. An insulin pump? Identifying figurative links in the construction of the drug lexicon. En coautoría con Antonio Reyes Pérez. 3rd Workshop on Figurative Language Processing. Abu Dhabi, United Arab Emirates. Diciembre 2022.
2. “Cambios sintácticos dentro de un corpus de twitter: el caso del término transexual”. En coautoría con Cristian Gabriela Gallego Real. I Congreso Internacional de Nuevas Narrativas en la Sociedad Digital. Madrid. Junio 2022.
3. “Diseminación del lenguaje inclusivo con perspectiva de género en el discurso ordinario en México”. En coautoría con Cristian Gabriela Gallego Real. 64th WSSA Annual Conference. Denver, Colorado. Abril 2022.
4. “Conceptual metaphors in drug names in English and Spanish”. Western Social Science Association 2021. Virtual. Abril 2021.
5. “Conceptual metaphors and metonymies in drug names in English and Spanish”. 48th Annual Conference of the Linguistic Association of the Southwest. Baton Rouge, Louisiana. Noviembre 2019.
6. “Propuesta didáctica para la introducción de falsos cognados italiano-español en la clase de lengua extranjera”. En coautoría con Diana Lorena Aldaco Hernández. 20 Congreso WEFLA. Cuba. Abril 2018.
7. “El blog como herramienta para la enseñanza de español como lengua extranjera”. En coautoría con Erika Martínez Lugo. 8va Conferencia Científica Internacional. Cuba. Abril 2017
8. “Análisis del léxico en diferentes registros textuales en la construcción del imaginario social del narcotráfico en México”. XVIII Congreso internacional de la ALFAL. Bogotá, Colombia. Julio 2017.
9. “Traducción español-inglés de verbos que denotan delito”. En coautoría con Álvaro Rábago Tánori. XVIII Congreso internacional de la ALFAL. Bogotá, Colombia. Julio 2017.
10. “The drug-related lexicon. A study of the variational dynamics in the Mexican-American border region”. 7th International Workshop on Spanish Sociolinguistics. Madison, Wisconsin. E.U. Abril, 4 de 2014.
11. “La formación de un nuevo sujeto en la frontera México-Estados Unidos”. 1ª Conferencia Internacional para la Diversidad en el Siglo XXI. Camagüey, Cuba. Noviembre 2005.
12. “Understanding drug-related language along the border”. University of Houston Downtown. Conferencia impartida por invitación. Octubre 23 de 2014.
13. “Análisis lexicológico del narcolenguaje en Baja California”. Memorias del Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL). Alcalá de Henares, España, del 6 al 9 de junio de 2011.
14. “Los periódicos del Sur de California y la preservación del idioma español.” Cuestiones Lingüísticas en Relación con la Diáspora Latinoamericana. ALFALito 2009. Nueva York.
15. VII Congreso internacional de Lingüística Hispánica. “El acotamiento espacio-temporal del sentido posesivo de traer”. Leipzig, Alemania. 2009.
16. “Los medios impresos en la transformación del lenguaje: anglicismos en diarios bajacalifornianos”. En coautoría con Álvaro Rábago Tánori y Beatriz Romero Noyola. XV Congreso de la ALFAL. Montevideo, Uruguay, Agosto 2008.



## Divulgación

1. Reseña. “Hablando del narco. Vocabulario básico”. Noticiero Televisa Mexicali. Mayo 2022.  
<https://comunicacioninstitucional.uabc.mx/node/>
2. Entrevista. El habla de Baja California. Programa “Shakwilá: voces indígenas de Baja California”. Radio Universidad. Diciembre 2021.
3. Entrevista. Estudiar idiomas y lingüística. Programa Trazando Caminos. Radio Universidad. Marzo 2018.
4. Entrevista sobre el español ladino (judeo-español). Programa Tesla Radio. Radio Universidad UABC. Octubre 2017. <http://radio.uabc.mx/podcast/cafe-tesla-linguistica>
5. Seminario. “La terminología del narco”. California State Polytechnic University. Pomona, California. Octubre 2016. <http://www.globaltradu.com/350-us-legalese-and-mexicos-narco-terminology.html>
6. Reportaje. “To their critics, Mexican drug ballads glorify violence”. Periódico “The Economist”. Inglaterra. Enero 2023.  
<https://www.economist.com/culture/2023/01/11/to-their-critics-mexican-drug-ballads-glorify-violence>

## Distinciones en investigación

### Árbitraje

1. Árbitro Revista Behavioral Sciences. MDPI. Suiza. 2022.
2. Árbitro Revista Lengua y Sociedad. Universidad Mayor de San Marcos. Perú. 2022
3. Árbitro Revista Cuadernos de Lingüística Hispánica. Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia. 2020.
4. Árbitro Revista Cultura y Drogas. Universidad de Caldas. Colombia. 2019.
5. Árbitro Revista Graffylia. De la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. Agosto 2018.
6. Árbitro Revista Investigación y Ciencia. De la Universidad Autónoma de Aguascalientes. Mayo 2017
7. Árbitro en la edición del libro Trabajos de Investigación de profesores de lenguas modernas en México (2014). Editorial UABC.
8. Revista Pluri Linkgua. UABC (2017).
9. Evaluador Perfil Deseable Prodep (2016).
10. Evaluador Perfil Deseable Prodep (2019).

### Citas

1. Iglesias Hernández, T. D., González Valdés, A., & Hernández Rivera, D. L. (2019). La progresión temática y la coherencia como criterios textuales en la construcción de párrafos. *Mendive. Revista de Educación*, 17(2), 293-309.
2. Schedler, A. (2022). Minimalist storytelling: the natural framing of electoral violence by Mexican media. *Journal of politics in Latin America*, 14(3), 239-263.
3. Preciado, J. S. A. (2020). El habla coloquial juvenil en el estado de Baja California. Un análisis lexicológico y lexicográfico. *Semas*, 1(2), 49-66.
4. Naime, M. (2020). Defining wicked problems for public policy: The case of Mexico’s disappearances. *Gestión y Análisis de Políticas Públicas*, (23), 64-80.
5. Piña-Osuna, F. M. (2022). Esquemas valorativos y participación en actividades de tráfico de drogas en Sonora, México. *Íconos. Revista de Ciencias Sociales*, (74), 195-212.
6. Mendoza, F. V. C. (2020). Mujer y narcotráfico: Necroempoderamiento femenino en Nombre de Perro de Élmer Mendoza y Lady Metralla de Juan José Rodríguez.

7. Wuest, J. S. H. (2020). ¿La procedencia social determina el valor mediático de las víctimas de homicidio? La cobertura periodística de la violencia en México (Doctoral dissertation, Centro de Investigación y Docencia Económicas (Mexico)).
8. Naime, M.(2020). Definiendo problemas perversos para las políticas públicas: El caso de las desapariciones en México. GAPP. Nueva Época – No 23, mayo-octubre 2020 – ISSN: 1989-8991 – DOI: 10.24965/gapp.i23.10648 – [Págs. 64-80] Actas III Congreso Internacional de Lingüística Castro, K. L. B. (2020). Formulas rutinarias: la creación de un corpus del alemán coloquial actual. DE LINGÜÍSTICA COMPUTACIONAL Y DE CORPUS, 133. - CILCC 2020 y V Workshop en Procesamiento Automatizado de Textos y Corpus - WoPATeC 2020. Universidad de Antioquia, Medellín, 21-23 octubre de 2020.
9. Escandon, A. (2019). Linguistic practices and the linguistic landscape along the US-Mexico border: Translanguaging in Tijuana (Doctoral dissertation, University of Southampton).
10. Lázaro, J., & NÚÑEZ RUBINO, M. (2020). Disponibilidad léxica en informantes culiacanenses: homosexualidad como centro de interés. Lingüística Mexicana, Nueva Época, 2(2), 17-40.
11. Iglesias, I. (2017). Literary and Cinematic Representations of Neoliberal Forms of Contemporary Violence in Latin America with Special Interest in Mexico and Colombia. University of Arkansas.
12. Gavarre Silva, G. G. (2019). El discurso como constructor de una realidad conveniente (para muchos). Guerra en el discurso político y de la prensa en México, 2006–2012.
13. Martínez, M. R. Del estigma al emblema: el lenguaje asociado al crimen organizado en la prensa mexicana. ORALIDADES Y CULTURA, 338.
14. Moreno Candil, David; Burgos Dávila, César; Valdez Batiz, Jairo. «Daño social y cultura del narcotráfico en México: Estudio de representaciones sociales en Sinaloa y Michoacán». Mitologías hoy, 2016, Vol. 14, pp. 249-269,
15. Fitch-Romero, Roxana & Rodríguez-Sánchez, Ignacio. (2013). Comparison of colloquial terms in two Mexican Spanish dictionaries: an analysis based on examples of use. “Gacho” and “ultimadamente”. Procedia - Social and Behavioral Sciences. 95 (2013). Págs. 308 – 316.
16. Rosen, J. D., & Rosen, J. D. (2021). Drug Trafficking and Organized Crime in Mexico. The US War on Drugs at Home and Abroad, 45-74.
17. Lumbu, M., & Raymond, J. (2021). Practical challenges, needs and perspectives for Rwanda's novice simultaneous interpreters: A case study of scientific conferences (Doctoral dissertation, University of Rwanda).
18. Valenzuela Reyes, Jorge Luis; Burgos Dávila, César Jesús; Moreno Candil, David; Mondaca Cota, Anajilda. (2017). Culturas juveniles y narcotráfico en Sinaloa. Vida cotidiana y transgresión desde la lírica del narcocorrido. Revista Conjeturas Sociológicas. No. 14, Sep-dic. 2017. Págs. 69-92.
19. Moreno Candil, David; Burgos Dávila, César; Valdez Batiz, Jairo. «Daño social y cultura del narcotráfico en México: Estudio de representaciones sociales en Sinaloa y Michoacán». Mitologías hoy, 2016, Vol. 14, pp. 249-269,